

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Salomon nagromadził rydwanów i wierzchowców,* tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców, rozmieszczył je zaś w miastach rydwanów i przy (sobie, jako) królu, w Jerozolimie.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Salomon nagromadził rydwanów i jazdy, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców. Rozmieszczył je w miastach rydwanów i przy sobie, jako królu, w Jerozolimie.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Salomon zgromadził rydwany i jeźdźców, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców, których rozmieszczył w miastach rydwanów i przy sobie w Jerozolimie.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A nazbierał Salomon wozów i jezdnych, i miał tysiąc i cztery sta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zebrał sobie wozy i jezdne, i miał tysiąc i cztery sta wozów i dwanaście tysięcy jezdnych, i kazał im mieszkać w miastach poczwórnych wozów a z królem w Jeruzalem.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powiększył następnie Salomon liczbę rydwanów oraz jezdnych, tak że miał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jezdnych. Rozmieszczył ich w miastach rydwanów i przy królu w Jerozolimie.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnie zebrał Salomon wozy wojenne i jezdnych, tak że miał tysiąc czterysta wozów wojennych i dwanaście tysięcy jezdnych, i poumieszczał ich w grodach - wozowniach i przy swojej królewskiej osobie w Jeruzalemie.     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Salomon zgromadził rydwany i jeźdźców – posiadał tysiąc czterysta rydwanów i dwanaście tysięcy jeźdźców – i rozmieszczył ich w miastach rydwanów oraz przy królu w Jerozolimie.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Salomon zwiększył liczbę rydwanów i koni. Posiadał tysiąc czterysta rydwanów oraz dwanaście tysięcy jeźdźców, stacjonujących w miastach-garnizonach oraz przy królu w Jerozolimie.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zgromadził potem Salomon rydwany i jezdnych i miał 1400 rydwanów i 12 000 jezdnych, których rozmieszczył w miastach rydwanów i przy sobie w Jeruzalem.                                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Соломон зібрав колісниців і коні, і були в нього тисяча чотириста колісниць і дванадцять тисяч коней. І оставив їх в містах колісниць, і нарід з царем (були) в Єрусалимі.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Salomon nazbierał wojennych wozów i jezdnych. Miał tysiąc czterysta wozów i dwanaście tysięcy jezdnych, których rozmieszczył po miastach wozów oraz przy królu,                                                      |

<sup>1)</sup> wierzchowców, פָּרָשִׁים , jeźdźców, jazdy, rumaków.

<sup>2)</sup> <x>50 17:16</x>; <x>110 4:26</x>; <x>110 10:26</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | w Jeruzalaim.                                                                                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon gromadził rydwany i rumaki, tak iż w końcu miał tysiąc czterysta rydwanów oraz dwanaście tysięcy rumaków; i trzymał je w miastach rydwanów, jak również blisko króla koło Jerozolimy. |